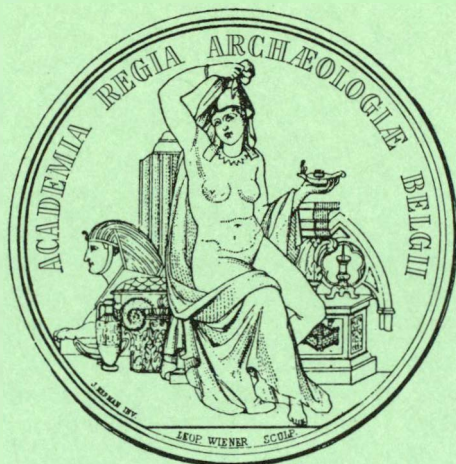


REVUE BELGE D'ARCHÉOLOGIE
ET D'HISTOIRE DE L'ART



BELGISCH TIJDSCHRIFT VOOR
OUDHEIDKUNDE EN KUNSTGESCHIEDENIS

LXX - 2001

BRUXELLES - BRUSSEL

L'ouvrage, servi par une documentation abondante et de qualité, constitue une belle mise au point de la carrière d'un artiste, de son milieu culturel et humain. Les textes d'archives concernant Loyet sont tous édités (p. 289-345); ils sont complétés par une bonne bibliographie (p. 349-370) et un index (p. 371-388).

Christiane VAN DEN BERGEN - PANTENS

Zsuzsanna VAN RUYVEN-ZEMAN, *The stained-glass windows in the Sint Janskerk at Gouda. 1556-1604, Corpus Vitrearum Netherlands III*, Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, 2000, 365 p., nombreuses illustrations. Traduit du néerlandais par Andrea C. GASTEN et Andrew P. Mc CORNICK.

Depuis 1997, le *Corpus Vitrearum* des Pays-Bas a entrepris la publication de la vitrerie de l'église Saint-Jean de Gouda, un ensemble exceptionnel qui comprend plus de septante vitraux. Le premier volume (cf. ici même, t. LXVII, 1998, p. 143-145) était consacré aux vitraux les plus anciens, à savoir les treize vitraux des fenêtres du haut chœur (1530-1560) et les sept de la chapelle « Van der Vorm » attenante à l'église, originaires du monastère des réguliers (1556-1559). Le deuxième volume, à paraître, sera consacré aux quatorze vitraux réalisés entre 1555 et 1571 par Dirck et Wouter Crabeth, deux maîtres-verriers natifs de Gouda. Le troisième volume, objet du présent compte rendu, rassemble les vitraux restants, réalisés par divers artistes entre 1556 et 1604.

Contrairement au premier volume, écrit en collaboration, celui-ci est l'œuvre d'un auteur unique, ce qui garantit une plus grande unité. Zsuzsanna VAN RUYVEN-ZEMAN a organisé son étude en deux parties: les six vitraux de la période catholique (déambulatoire du chœur, 1556-1570) et ceux de la période protestante (transept et nef, 1593-1604), treize armoiries au milieu de verres incolores et neuf grandes compositions historiées. La construction et la vitrerie de l'église Saint-Jean ont en effet été interrompues en 1572, conséquence de la révolte des Provinces du Nord contre le régime espagnol et du passage au protestantisme. Le programme de vitrage est repris en 1593 et se termine finalement en 1604.

Les deux parties sont conformes aux directives du CV. Le catalogue des vitraux est précédé d'une synthèse qui fait le point sur la bibliographie, les caractères principaux de la vitrerie, les restaurations, l'iconographie, les donateurs, les artistes, le style et la datation, la composition, l'ornementation et enfin, la couleur et la technique. Le catalogue des vitraux est doublé d'un catalogue des cartons ou *patrons à grandeur d'exécution*. La conservation de ces documents, exceptionnelle, permet de compléter l'étude stylistique puisque les vitraux, abondamment restaurés, ne comportent que très peu de parties anciennes. C'est pour cette dernière raison que l'étude technique est limitée, même si les vitraux ont pu être observés lorsqu'ils étaient déposés pour restauration, en 1985-1986, à l'atelier Bogtman de Haarlem.

L'histoire des vitraux est éclairée par les archives anciennes qui sont conservées, ce qui est rarement le cas. Elles permettent de retracer les transactions entre le commanditaire, le chapitre, l'artiste créateur et l'artisan exécutant. Les cas de figure sont variés; les donateurs choisissent parfois eux-mêmes l'artiste auteur du projet ou s'en remettent au chapitre de Saint-Jean. Les artistes auxquels il est fait appel ne sont pas nécessairement des autochtones ou des familiers des commanditaires. En 1559-1561, au moins trois vitraux sont importés d'Anvers par bateau: ils ont été fabriqués dans l'atelier de Digman Meynaert d'après des projets de Lambert van Noort. Ce choix s'explique par des coûts moindres, dus à une bonne organisation des ateliers anversoises avec division du travail, et par la qualité des œuvres.

Zsuzsanna VAN RUYVEN-ZEMAN tire habilement parti des données historiques et de celles qui ont été rassemblées lors de l'étude des vitraux mêmes pour mettre en évidence ce qui distingue les vitraux de la période catholique des autres, au point de vue des donateurs, du mode de financement, de l'iconographie et du style. L'auteur caractérise avec pertinence la manière de chaque in-

tervenant. Les vitraux de la période catholique apparaissent plus homogènes. Trois ateliers sont intervenus dans leur réalisation contre une dizaine pour les vitraux placés entre 1593 et 1604. La plupart du temps, les verriers travaillent d'après leurs propres cartons, sauf dans le cas de l'Anversoïis Digman Meynaert. Les concepteurs adaptent à leur manière le style ornemental de l'époque, couramment dénommé *grotesque flamande*. Le style auriculaire pointe dans les vitraux plus tardifs.

Une telle étude était difficile car l'art des années 1550-1600 demeure méconnu en bien des points. Parmi les phénomènes mis en évidence, on reliendra: l'influence des traités d'architecture, le rôle de l'estampe, l'importance des artistes-inventeurs polyvalents et dotés d'une vaste culture, la qualité et la variation de l'ornementation. Nous les avons également rencontrés dans des vitraux contemporains des anciens Pays-Bas du sud (thèse de doctorat, à paraître). Vu le peu d'ouvrages sur l'art de cette époque, l'auteur aurait pu citer celui de W. KUYPER, *The Triumphant Entry of Renaissance Architecture into the Netherlands*, 2 vol., Alphen aan den Rijn, Canaletto, 1994. On y trouve des informations complémentaires sur plusieurs artistes qui ont participé à la vitrerie de l'édifice: Lambert van Noort, Hendrick de Keyser, Joachim Wtewael et Isaac Claesz. van Swanenburg.

L'édition de ce volume, dont l'emploi est très commode, est soignée. Son intérêt dépasse largement le cadre du vitrail et fera date dans l'étude de l'art de la seconde moitié du xvi^e siècle.

Isabelle LECOCQ

REVUE BELGE
D'ARCHÉOLOGIE ET D'HISTOIRE DE L'ART

PUBLIÉE SOUS LE HAUT PATRONAGE DE S.M. LE ROI

PAR

L'ACADÉMIE ROYALE D'ARCHÉOLOGIE DE BELGIQUE

AVEC LE CONCOURS DE LA FONDATION UNIVERSITAIRE DE BELGIQUE

ET AVEC L'AIDE FINANCIÈRE DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE)

LXX — 2001

BELGISCH TIJDSCHRIFT VOOR
OUDHEIDKUNDE EN KUNSTGESCHIEDENIS

UITGEGEVEN ONDER DE HOGE BESCHERMING VAN Z.M. DE KONING

DOOR DE

KONINKLIJKE ACADEMIE VOOR OUDHEIDKUNDE VAN BELGIË

MET DE STEUN VAN DE UNIVERSITAIRE STICHTING VAN BELGIË

BRUXELLES-BRUSSEL

TABLE DES MATIÈRES - INHOUDSTAFEL

ARTICLES - BIJDRAGEN

Thomas COOMANS, <i>L'architecture médiévale des ordres mendiants (Franciscains, Dominicains, Carmes et Augustins) en Belgique et aux Pays-Bas</i>	3
Edwin BULJSEN, <i>Het Laatste Avondmaal : een onbekend vroeg werk van Jan van Hemessen</i>	113
LUC SMOLDEREN, <i>Une lettre du sculpteur Jacques Jonghelinck au roi de Suède Éric XIV (5 mai 1566)</i>	133
Anne DELVINGT, <i>Une série d'Apôtres, le Christ et saint Paul du peintre caravagesque Gérard Seghers identifiée à Saint-Ghislain</i>	143

MISCELLANEA

Dominique VANWILNSBERGHE, <i>Le Maître des Privilèges de Gand et de Flandre</i>	183
---	-----

COMPTES RENDUS - RECENSIES

<i>Approaches to Early-Medieval Art</i> (S. BALAGE)	191
A. BERGMANS, <i>Middeleeuwse muurschilderingen in de 19de eeuw</i> (R. VAN LAERE)	192
<i>Bob Verschueren</i> (M. VAN DE WINGKEL)	194
<i>Cahiers de théorie</i> . 1. Aldo Rossi. <i>Autobiographies partagées</i> ; 2-3. L.I. KAHN, <i>Silence and Light</i> (M. VAN DE WINGKEL)	194
C. CHÉDEAU, <i>Les Arts à Dijon au XVI^e siècle</i> (K. DE JONGE)	195
Th. COOMANS, <i>L'abbaye de Villes-en-Brabant</i> (L. SMOLDEREN)	196
<i>Corpus Rubenianum Ludwig Burchard. Part VI</i> (Cl. LEMAIRE)	198
K. DE JONGE, A. DE VOS et J. SNAET, <i>Bellissimi ingegni, grandissimo splendore</i> (M. VAN DE WINGKEL)	200
K. DE JONGE & G. JANSSENS, <i>Les Granvelle et les anciens Pays-Bas</i> (Cl. LEMAIRE)	202
R. DE SMEDT, <i>De discrete uitstraling van Jan de Smedt</i> (F. SMETS)	207
A. DJOUROVA, <i>Introduction à la codicologie slave</i> (J. BLANKOFF)	207
A. DŽUROVA, K. STANĀEV, V. ATSALOS, V. KATSAROS, « Checklist » de la collection de manuscrits grecs conservés au centre de recherches slavo-byzantines « Ivan Dujčev » (J. BLANKOFF)	208
K. ERTZ, <i>Pieter Brueghel der Jüngere (1564-1637/38)</i> (J. FOLIE)	208
<i>Des floralies aux jardins d'art</i> (M. VAN DE WINGKEL)	210
<i>Guide bruxellois des retables des Pays-Bas méridionaux</i> (C. DUMORTIER)	211

D. IKEDA, A. DJOUROVA, <i>L'esprit du lion</i> (J. BLANKOFF)	211
<i>IRPA-KIK, Le retable d'Oplinter-Het retabel van Oplinter</i> (C. PÉRIER-D'ETEREN)	212
B. KHRISTOVA, A. DJOUROVA, V. VELINOVA, <i>Description des manuscrits slaves du Centre d'études slavo-byzantines</i> (J. BLANKOFF)	215
J. LECLERCQ-MARX, <i>La sirène dans la pensée et dans l'art de l'Antiquité et du Moyen Âge</i> (B. BAERT)	215
J. VAN DER STOCK, <i>Printing images in Antwerp</i> (E. COCKX-INDESTEGE)	217
H. VAN DER VELDEN, <i>The donor's image. Gerard Loyet and the volive portraits of Charles the Bold</i> (Ch. VAN DEN BERGEN-PANTENS)	219
Z. VAN RUYVEN-ZEMAN, <i>The stained-glass windows in the Sint Janskerk at Gouda</i> (I. LECOCQ)	220

BIBLIOGRAPHIE DE L'ART NATIONAL
BIBLIOGRAFIE VAN DE NATIONALE KUNSTGESCHIEDENIS

SOMMAIRE - INHOUD

I. Préhistoire et antiquité - Prehistorie en Oudheid	225
II. Moyen âge et temps modernes - Middeleeuwen en moderne tijden	225
III. Époque contemporaine - Hedendaagse tijden	257

ACADEMIE ROYALE D'ARCHÉOLOGIE DE BELGIQUE
KONINKLIJKE ACADEMIE VOOR OUDHEIDKUNDE VAN BELGIË

Procès-verbaux - Verslagen	269
RÉSUMÉS DE COMMUNICATIONS - MEDEDELINGEN:	
J. VAN DER STOCK, <i>Beelden in veelvoud. Structuur in een wereld van papier</i> ; St. DEMETER, <i>La Première Enceinte de Bruxelles, les nouvelles données archéologiques</i> .	
In Memoriam: Françoise Clercx (N. BASTIN)	277
Liste des membres - Ledenlijst	279
Prix - Prijs Simone Bergmans	289
Tables des Matières - Inhoudsopgave	291

ACADÉMIE ROYALE D'ARCHÉOLOGIE DE BELGIQUE, A.S.B.L.
KONINKLIJKE ACADEMIE VOOR OUDHEIDKUNDE VAN BELGIË, V.Z.W.

COMMISSION DES PUBLICATIONS / COMMISSIE DER UITGAVEN

Exercice 2001-2002 / Dienstjaar 2001-2002

Président/Voorzitter: Dhr. LUC SMOLDEREN; *Directeur des publications/Directeur de uitgaven*
Mme Claire DUMORTIER; *Secrétaire/Secretaris*: Mw Claudine LEMAIRE; *Membres/Leden*: M. Maurice
COLAERT, Mme Jacqueline FOLIE, Dhr. André MOERMAN.

AVIS / BERICHT

Les lettres, livres pour comptes rendus et manuscrits destinés à la *Revue* doivent être envoyés franco au Directeur de la *Revue* et les commandes adressées au Trésorier Général à l'adresse:

Académie royale d'Archéologie
de Belgique
Musées royaux d'Art et d'Histoire
Parc du Cinquantenaire 10,
B 1000 Bruxelles

Briefwisseling, werken ter recensie en manuscripten bestemd voor het *Tijdschrift*, moeten franco gestuurd worden aan de Directeur van het *Tijdschrift* en alle bestellingen dienen gericht aan de Algemeen Penningmeester:

Koninklijke Academie voor Oudheidkunde
van België
Koninklijke Musea voor Kunst en
Geschiedenis
Jubelpark 10, B 1000 Brussel

Les paiements se font au C.C.P. 000-010 0419-24 de l'Académie royale d'Archéologie de Belgique, ou au compte 310-0381725-19 de l'Académie, Banque Bruxelles-Lambert, Bruxelles. **Chèques ou virements nets et sans frais pour la bénéficiaire.**

De betalingen dienen te gebeuren op P.C.R. 000-0100419-24 van de Koninklijke Academie voor Oudheidkunde van België of op de rekening 310-0381725-19 van de Academie, Bank Brussel-Lambert, Brussel. **Checks of overschrijvingen netto en zonder kosten voor de bestemming.**

Les auteurs de *mémoires* insérés dans la *Revue* reçoivent gratuitement 25 exemplaires tirés à part hors-commerce. Ils ont la faculté d'en faire tirer un plus grand nombre, à leurs frais, en avertissant, lors de la **remise de la première épreuve**, la direction, qui transmettra leur demande à l'imprimeur. Ces exemplaires sont également hors-commerce. Tous porteront obligatoirement une couverture semblable à celle de la *Revue* avec, comme mentions supplémentaires, le nom de l'auteur et le titre du mémoire.

De auteurs van *artikels* ontvangen gratis 25 overdrukken die niet in de handel mogen gebracht worden. Indien ze er meer wensen, krijgen zij deze op eigen kosten **mits tijdige verwittiging** aan de directie die hun aanvraag aan de drukker overmaakt. Ook deze overdrukken mogen niet worden verkocht. Alle overdrukken moeten voorzien worden van eenzelfde kافت als het tijdschrift, met als aanvullende aanduidingen de naam van de auteur en de titel van het artikel.

Tout article est soumis anonymement à trois membres désignés par la Commission des Publications.

Elk artikel wordt anoniem voorgelegd aan drie leden van de Commissie der Uitgaven aangeduid.

La Commission n'assume aucune responsabilité concernant les articles publiés et les photographies reproduites. Elle n'accepte qu'une seule réponse à un article ou compte rendu et qu'une seule réplique à cette réponse.

De Commissie neemt geen enkele verantwoordelijkheid op zich wat betreft de gepubliceerde artikels en foto's. Er wordt slechts één antwoord aanvaard op elk artikel of recensie, en slechts één repliek op dit antwoord.

L'adresse d'un auteur non membre de l'Académie peut être demandée au Directeur des publications.

Het adres van een auteur die geen lid is van de Academie kan aan de Directeur van de publicaties gevraagd worden.